

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1 Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование межъязыковой коммуникативной компетенции у будущих магистров в сфере художественного перевода, позволяющей им участвовать в межкультурном общении в различных сферах социальной и культурной жизни на уровне носителей языка; обучение основам достижения эквивалентности в переводе художественного текста и умениям применять адекватные приемы перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков стилистического редактирования художественного перевода.

Задачи дисциплины: качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе художественного перевода; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Художественный перевод» является частью блока дисциплин по выбору (Б.1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Художественный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ОПК-27) готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

(ПК-24) владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

(ПК-34) владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: содержание требований ФГОС ВО к результатам освоения программы магистратуры в соответствии с видом деятельности (научно-исследовательская), на который ориентирована программа; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения коммуникации на языке перевода; методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Уметь: решать профессиональные задачи в рамках научно-исследовательского вида деятельности; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, и применять их в ходе решения профессиональных задач; осуществлять поиск, анализ и

обработка материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Владеть: приемами составления и оформления научной документации (обзоров, рефератов, аннотаций, докладов) библиографии и корректных ссылок; навыком распознавания и мониторинга коммуникативных сбоев согласно этическим и социальным нормам, принятым в сфере переводческой деятельности; навыком распознавания и мониторинга коммуникативных сбоев согласно этическим и социальным нормам, принятым в сфере переводческой деятельности

4. Общий объем дисциплины: 4 з. ед. (144 часа)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет – 3, 4 семестр.